

41995A1127(03)

C 316/49

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

27.11.1995

КОНВЕНЦИЯ**съставена на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за защита на финансовите интереси на Европейските общности**

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ по настоящата конвенция, държави-членки на Европейския съюз,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД акта на Съвета на Европейския съюз от 26 юли 1995 г.;

В ЖЕЛАНИЕТО си да гарантират, че тяхното наказателно право ще съдейства ефективно за защитата на финансовите интереси на Европейските общности;

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че измамите, засягащи приходите и разходите на Общността, в много случаи не са ограничени до една страна и често се извършват от организирани престъпни мрежи;

УБЕДЕНИ, че защитата на финансовите интереси на Европейските общности се нуждае от наказателно преследване на измамническото поведение, което накърнява тези интереси, и изисква за тази цел приемане на общо определение;

УБЕДЕНИ в необходимостта да се наказва това поведение с ефективни, съразмерни и разубеждаващи наказания, без да се нарушава възможността за прилагане на други наказания в подходящи случаи, както и в необходимостта поне при сериозни случаи такова поведение да бъде наказуемо с лишаване от свобода, което да доведе до екстрадиция;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че бизнесът играе съществена роля в области, финансирани от Европейските общности, и че лицата, упълномощени да вземат решения в бизнес средите, не следва да са освободени от наказателна отговорност при подходящи обстоятелства;

РЕШЕНИ да се борят заедно срещу измамите, засягащи финансовите интереси на Европейските общности, чрез поемане на задължения, свързани с компетентността, екстрадицията и взаимното сътрудничество,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ОТНОСНО СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ:

Член 1

— укриване на информация в нарушение на конкретно задължение със същия резултат,

Общи разпоредби

— използването на такива средства за различни цели от тези, за които те първоначално са били отпуснати,

1. За целите на настоящата конвенция измамите, засягащи финансовите интереси на Европейските общности, съставляват:

а) по отношение на разходите, всяко умишлено действие или бездействие, свързано със:

— използването или представянето на фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, което води до злоупотреба или нередно теглене на средства от общия бюджет на Европейските общности или от бюджети, управлявани от или от името на Европейските общности,

б) по отношение на приходите, всяко умишлено действие или бездействие, свързано със:

— използването или представянето на фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, което води до неправомерно намаляване на средствата от общия бюджет на Европейските общности или бюджетите, управлявани от или от името на Европейските общности,

- укриване на информация като нарушение на конкретно задължение със същия ефект,
- злоупотреба с правомерно получена облага със същия ефект.

2. При спазване на член 2, параграф 2 всяка държава-членка предприема необходимите и подходящи мерки за транспониране на параграф 1 в нейното национално наказателно право по такъв начин, че поведението съгласно него да съставлява престъпно деяние.

3. При спазване на член 2, параграф 2 всяка държава-членка също така предприема необходимите мерки, за да гарантира, че умишлената подготовка или снабдяването с фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, които водят до резултата, описан в параграф 1, съставляват престъпно деяние, ако то вече не е наказуемо като главно престъпление или като съучастие, подбuditелство или опит за извършване на измама, определена в параграф 1.

4. За умишления характер на действието или бездействието, посочено в параграфи 1 и 3, може да се съди от обективни фактически обстоятелства.

Член 2

Наказания

1. Всяка държава-членка предприема необходимите мерки, за да гарантира, че деянието, посочено в член 1, както и съучастие, подбuditелството или опитът да бъде извършено деянието, посочено в член 1, параграф 1, ще бъдат наказуеми с ефективни, съразмерни и възпиращи наказания, включително, поне в случаи на тежка измама, наказания с лишаване от свобода, които могат да доведат до екстрадиция, като се разбира, че за сериозна измама се счита измамата, включваща минимална сума, определена от всяка държава-членка. Тази минимална сума не може да бъде по-висока от 50 000 ECU.

2. Въпреки това обаче в случаи на лека измама, включваща общо сума от по-малко от 4000 ECU и невключваща особено сериозни обстоятелства съгласно нейните закони, държавата-членка може да определи наказания от различен вид от тези, предвидени в параграф 1.

3. Съветът на Европейския съюз, като действа единодушно, може да измени сумата, посочена в параграф 2.

Член 3

Наказателна отговорност на управители на търговски дружества

Всяка държава-членка предприема необходимите мерки, за да разреши управителите на търговски дружества или лица, оправомощени да вземат решения или да упражняват контрол в рамките на търговски дружества, да бъдат обявени за наказателно отговорни в съответствие с принципите, определени от

националното право на съответната държава-членка в случаите на измама, която засяга финансовите интереси на Европейските общности, посочени в член 1, от лице под тяхното ръководство, действващо от името на търговските дружества.

Член 4

Компетентност

1. Всяка държава-членка предприема необходимите мерки, за да установи своята компетентност по отношение на престъпленията, които тя е разкрила в съответствие с член 1 и член 2, параграф 1, когато:

- измамата, съучастие в измама или опитът за измама, които засягат финансовите интереси на Европейските общности, са извършени изцяло или отчасти на нейната територия, включително измама, за която облагата е получена на тази територия,
- лице в рамките на нейната територия съзнателно подпомага или улеснява изпълнението на тази измама на територията на друга държава,
- извършителят е гражданин на съответната държава-членка, при положение че законодателството на тази държава-членка може да изисква поведението да бъде наказуемо също и в страната, където то е осъществено.

2. Всяка държава-членка може да декларира, при предоставяне на нотификацията, посочена в член 11, параграф 2, че тя няма да прилага правилото, предвидено в параграф 1, трето тире от настоящия член.

Член 5

Екстрадиция и съдебно преследване

1. Всяка държава-членка, която съгласно своето законодателство не екстрадира гражданите си, предприема необходимите мерки, за да установи своята компетентност по отношение на престъпленията, които е разкрила в съответствие с член 1 и член 2, параграф 1, когато са извършени от нейни граждани извън нейната територия.

2. Всяка държава-членка, когато един от нейните граждани е обвинен в извършване на престъпление в друга държава-членка, изразяващо се в поведението, описано в член 1 и член 2, параграф 1, и тя не екстрадира това лице в другата държава-членка само на основание на неговото/нейното гражданство, изпраща случая на своите компетентни органи с цел съдебно преследване, ако това е подходящо. За да бъде възможно провеждането на съдебно преследване, делата, информацията и доказателствата, свързани с престъплението, се изпращат в съответствие с процедурите, предвидени в член 6 от Европейската конвенция за екстрадиция. Заинтересованите държави-членки следва да бъдат информирани за започналото съдебно преследване, както и за неговия изход.

3. Държава-членка не може да откаже екстрадиция в случай на измама, която засяга финансовите интереси на Европейските

общности, само на основание че тя се отнася до данъчно или митническо нарушение.

4. За целите на настоящия член гражданите на държава-членка се третира в съответствие с всяка декларация, направена от нея съгласно член 6, параграф 1, буква б) от Европейската конвенция за екстрадиция и съгласно параграф 1, буква в) от посочения член.

Член 6

Сътрудничество

1. Ако измамата, посочена в член 1, съставлява престъпление и засяга поне две държави-членки, тези държави си сътрудничат ефективно по време на разследването, съдебното преследване и при изпълнение на наказанието, наложено, например, чрез взаимна правна помощ, екстрадиция, трансфер на съдебни производства или изпълнение на присъди, произнесени в друга държава-членка.

2. Когато повече от една държава-членка е компетентна и има възможност за прилагане на съдебно преследване за престъпление, основаващо се на същите факти, заинтересованите държави-членки си сътрудничат при вземане на решението коя от тях ще проведе съдебното преследване срещу извършителя или извършителите, с цел съдебното преследване да се концентрира в една от държавите-членки, когато това е възможно.

Член 7

Ne bis in idem

1. Държавите-членки прилагат принципа „*ne bis in idem*“ в своето наказателно право, съгласно който лице, чийто съдебен процес е окончателно приключил в една държава-членка, не може да бъде съдебно преследван в друга държава-членка по отношение на същите факти, в случай че има наложено наказание, то е изпълнено, в процес на изпълнение е или не може да бъде изпълнено съгласно законите на държавата, издала присъдата.

2. Държава-членка може, при предоставяне на нотификацията, посочена в член 11, параграф 2, да декларира, че няма да бъде обвързана от параграф 1 от настоящия член в един или повече от следните случаи:

а) ако фактите, които са предмет на съдебно решение, постановено в чужбина, са се осъществили на нейна територия, изцяло или частично — в последния случай това изключение не се прилага, ако тези факти са се осъществили частично на територията на държавата-членка, в която е постановено съдебното решение;

б) ако фактите, които са били предмет на съдебното решение, постановено в чужбина, съставляват престъпление, насочено срещу сигурността или други също толкова важни интереси на тази държава-членка;

в) ако фактите, които са били предмет на съдебното решение, постановено в чужбина, са били извършени от служител на държавата-членка в разрез със служебните му задълженията.

3. Изключенията, които може да бъдат предмет на декларацията по параграф 2, не се прилагат, ако по отношение на същите факти съответната държава-членка е поискала от другата държава-членка да проведе съдебното преследване или е предоставила екстрадиция на съответното лице.

4. Подобни двустранни или многостранни споразумения, сключени между държавите-членки, и съответните декларации остават незасегнати от разпоредбите на настоящия член.

Член 8

Съд на Европейските общности

1. Всеки спор между държавите-членки относно тълкуването или прилагането на настоящата конвенция следва в начална фаза да бъде разгледан от Съвета в съответствие с процедурата, предвидена в дял VI от Договора за Европейския съюз, с оглед постигане на решение.

Ако не се постигне решение в рамките на шест месеца, въпросът може да бъде отнесен до Съда на Европейските общности от една от страните в спора.

2. Всеки спор между една или повече държави-членки и Комисията на Европейските общности относно прилагането на член 1 или член 10 от настоящата конвенция, който не е могъл да бъде разрешен чрез преговори, може да бъде отнесен до Съда.

Член 9

Вътрешни разпоредби

Никоя разпоредба от настоящата конвенция не възпрепятства държавите-членки да приемат вътрешни законови разпоредби, които надхвърлят задълженията, произтичащи от настоящата конвенция.

Член 10

Изпращане

1. Държавите-членки изпращат до Комисията на Европейските общности текста на разпоредбите, които транспонират в техните вътрешни законодателства задълженията, наложени им съгласно разпоредбите на настоящата конвенция.

2. За целите на прилагане на настоящата конвенция високодоговарящите се страни определят в рамките на Съвета на Европейския съюз информацията, която следва да се изпрати или обмени между държавите-членки или между държавите-членки и Комисията, както и начина, по който ще се извърши това.

Член 11**Влизане в сила**

1. Настоящата конвенция е предмет на приемане от държавите-членки в съответствие с техните конституционни изисквания.
2. Държавите-членки нотифицират генералния секретар на Съвета на Европейския съюз за изпълнението на техните конституционни изисквания относно приемането на настоящата конвенция.
3. Настоящата конвенция влиза в сила 90 дни след нотификацията, посочена в параграф 2, дадена от последната държава-членка, която е изпълнила посочената формалност.

Член 12**Присъединяване**

1. Настоящата конвенция е отворена за присъединяване от всяка държава, която стане членка на Европейския съюз.

2. Текстът на настоящата конвенция на езика на присъединяващата се държава, изготвен от Съвета на Европейския съюз, е автентичен.

3. Инструментите за присъединяване се депозират при депозитара.

4. Настоящата конвенция влиза в сила по отношение на всяка държава, която се присъедини към нея, 90 дни след депозирането на нейните инструменти по присъединяване или от датата на влизане в сила на конвенцията, ако тя още не е влязла в сила по време на изтичането на гореспоменатия период от 90 дни.

Член 13**Депозитар**

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз действа като депозитар на настоящата конвенция.

2. Депозитарят публикува в *Официален вестник на Европейските общности* информация относно напредъка по приемането и присъединяването, декларации и резерви, както и всяко друго съобщение, свързано с настоящата конвенция.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

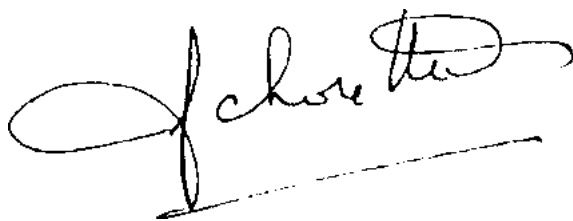
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

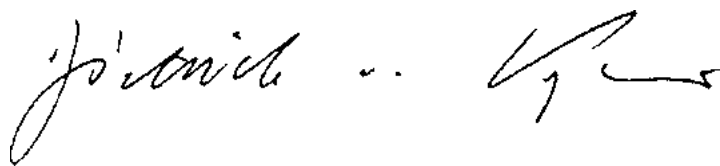
Für die Regierung des Königreichs Belgien



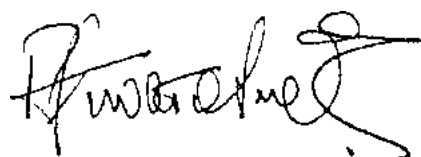
For regeringen for Kongeriget Danmark



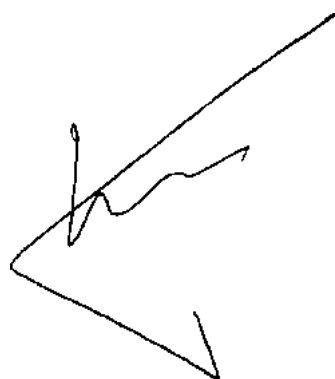
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



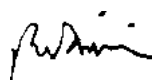
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann

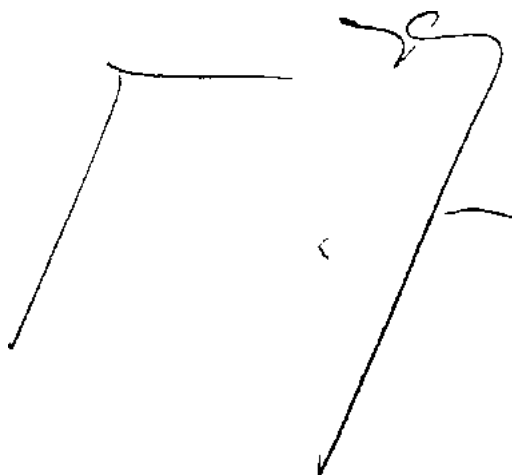
For the Government of Ireland



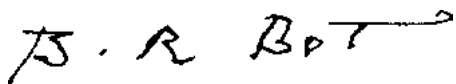
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. F. 15', with a horizontal line underneath.

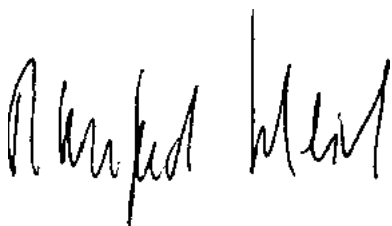
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes.


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. R. Bot'.

Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karl Schmidhuber'.

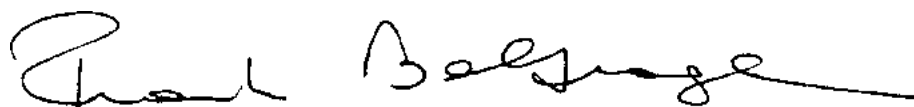
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

